

F7

CURRICULUM VITAE



DATE PERSONALE

Nume	Hăisan Daniela
E-mail	danielahaisan@litere.usv.ro, daniella.haisan@gmail.com

Naționalitatea	română
----------------	--------

STUDII PREUNIVERSITARE

• Perioada	1993-1997
• Instituția de învățământ	Colegiul Național „Petru Rareș”, Suceava
• Profilul	Filologie - Engleză
• Diploma obținută la absolvire	Diplomă de bacalaureat

STUDII UNIVERSITARE

• Perioada	1997-2001
• Instituția de învățământ	Universitatea „Ștefan cel Mare” Suceava, Facultatea de Litere
• Specializarea	Franceză-Engleză
• Titlul obținut la absolvire	Licențiat în filologie

MASTERAT

• Perioada	2001-2002
• Instituția de învățământ	Universitatea „Ștefan cel Mare” Suceava, Facultatea de Litere
• Domeniul	Filologie
• Denumirea programului de studiu	<i>Semiotica limbajului în mass-media și publicitate</i>

DOCTORAT

• Instituția de învățământ coordonatoare	Universitatea „Ștefan cel Mare” Suceava, Facultatea de Litere și Științe ale Comunicării
• Domeniul de doctorat	Filologie
• Titlul tezei de doctorat	<i>Proza lui E. A. Poe în limba română</i>
• Anul susținerii tezei	2010
• Titlul obținut la absolvire	Doctor în filologie

ALTE STUDII / STAGII DE PREGĂTIRE

• Perioada	11-16 noiembrie 2000
• Instituția	Universitatea „Al. I. Cuza” Iași
• Denumirea programului de studii	<i>Stage de didactique du FLE: Techniques d'animation de classe: l'enseignement de la civilisation française à partir des documents authentiques</i>

• Perioada	7 octombrie 2006
• Instituția	Colegiul Național „Mihai Eminescu”, Suceava
• Denumirea programului de studii	<i>Preparing Students for BEC, Course offered by British Council Bucharest and University Of Cambridge ESOL Examinations</i>

• Perioada	noiembrie 2008-februarie 2009 (seria a 18-a)
• Instituția	Facultatea de Inginerie Electrică și Știința Calculatoarelor, Universitatea "Ștefan cel Mare" Suceava
• Denumirea programului de studii	Curs de perfecționare <i>Utilizare Calculatoare si Aplicatii PC</i>
• Perioada	ianuarie-februarie 2012
• Instituția	Facultatea de Științe Economice și Administrație Publică, Universitatea "Ștefan cel Mare" Suceava
• Denumirea programului de studii	Curs de specializare formator
• Perioada	aprilie-mai 2013
• Instituția	Universitatea "Ștefan cel Mare" Suceava, Consiliul Britanic
• Denumirea programului de studii	Cursuri evaluator teste Cambridge PET, FCE, CAE, CPE

ACTIVITATEA PROFESIONALĂ

• Perioada	<ul style="list-style-type: none"> ▪ 1 octombrie 2001 – 31 august 2002 - profesor suplinitor de limba engleză la Colegiul Național "Mihai Eminescu", Suceava ▪ 1 octombrie 2002 – februarie 2003 – preparator suplinitor în cadrul Catedrei de Engleză, Universitatea "Ștefan cel Mare" Suceava ▪ 1 martie 2003 – februarie 2004, preparator titular în cadrul Catedrei de Engleză, Universitatea "Ștefan cel Mare" Suceava ▪ 1 martie 2004 – ianuarie 2009, asistent titular în cadrul Catedrei de Engleză, Universitatea "Ștefan cel Mare" Suceava ▪ din 1 februarie 2009, lector titular în cadrul Catedrei de Engleză, Universitatea "Ștefan cel Mare" Suceava
• Principalele activități și responsabilități	<ul style="list-style-type: none"> ▪ Cursuri practice de limba engleză (conversație, gramatică practică, traduceri literare, expresie scrisă, cursuri de limba engleză aplicate la domeniul silvicultură etc.) ▪ Seminarii (Limba Engleză Contemporană: grupul nominal, grupul verbal, sintaxa propoziției, sintaxa frazei etc.) ▪ Cursuri opționale (Introducere în analiza discursului) ▪ întocmirea orarului pentru specializarea Engleză (principal și secundar) din februarie 2004 ▪ trezorier al Catedrei de Limba și Literatură Engleză în perioada 2003 – 2006 ▪ participare la organizarea celor trei ediții ale conferinței <i>Messages, Sages and Ages</i> (2004, 2006, 2008), sub egida Catedrei de Engleză a Facultății de Litere și Științe ale Comunicării, USV ▪ responsabil de an: anul II (2005-2006) ▪ membru în comisii de admitere, secretar la examenele de licență, secretar admitere masterat (perioada 2005-2008) ▪ reorganizare Reading Room (biblioteca de limbă engleză), aparținând de Catedra de Engleză a Facultății de Litere și Științe ale Comunicării, Universitatea "Ștefan cel Mare", Suceava (octombrie 2008 – ianuarie 2009) ▪ membru în Comisia pentru evaluarea și asigurarea calității (CEAC), Facultatea de Litere și Științe ale Comunicării, Universitatea Suceava (2008-2012) ▪ responsabil practică de specialitate: anul II ER / EG (2008-2009) ▪ responsabil practica pedagogică limba engleză III ER / EG 2009-2010 semestrul I și 2011-2012 semestrul I ▪ membru în comisiile de perfecționare (Gradul II – profesori, limba engleză) (august 2011)

	<ul style="list-style-type: none"> ▪ membru în comisia examinatoare în cadrul colocviului de admitere la gradul I Profesori Limba Engleză (8 februarie 2012) ▪ membru în comisia electorală nr. 3 implicată în alegerile conducerii USV (Consiliile Facultăților, Senatul Universității, rector) (ianuarie–februarie 2012) ▪ secretar comisie Disertație Masterat Teoria și Practica Traducerii (sesiunea iulie 2012) ▪ membru în comisia de admitere la Masterat (Teoria și Practica Traducerii) (sesiunea septembrie 2012) ▪ membru în comisia de testare aptitudini lingvistice (engleză) cu eliberare de certificate de competență lingvistică în vederea înscrierii candidaților la studii doctorale (18 septembrie 2012) ▪ membru comisii de acordare a burselor Erasmus studenților de la Facultatea de Silvicultură, USV ▪ coordonare lucrări licență (4), disertație (9), gradul I (12)
• Domenii de competență	<p>Limba Engleză Contemporană Engleza aplicată în domeniul silviculturii Traductologie Analiza discursului Semiotică</p>

ACTIVITATEA DIDACTICĂ ÎN ÎNVĂȚĂMÂNTUL SUPERIOR

• Perioada	din 2001 până în prezent (2013)	
• Locul de muncă	Catedra de Engleză (din 2011: Departamentul de Limbi și Literaturi Străine), Universitatea „Ștefan cel Mare” Suceava	
• Gradul didactic	1 octombrie 2002 - din 1 martie 2003 – preparator suplinitor 1 martie 2003 – februarie 2004, preparator titular 1 martie 2004 – ianuarie 2009, asistent titular din 1 februarie 2009, lector titular	
• Principalele activități și responsabilități	• cursuri:	<ul style="list-style-type: none"> ▪ Cursuri opționale (Introducere în analiza discursului, Limba engleză în Comunicare și Relații Publice) ▪ Lector de limba engleză în cadrul Cursurilor post-universitare de perfecționare (Competență și performanță în limbi străine) organizate de Facultatea de Litere și Științe ale Comunicării în februarie-mai 2006, februarie-iunie 2008, noiembrie 2008 – februarie 2009 ▪ Lector de limba engleză în cadrul Centrului de dezvoltare a competențelor personalului de conducere de IMM-uri în vederea sprijinirii integrării întreprinderilor în spațiul economic european – CEDCOMAN, proiect inițiat de Universitatea „Ștefan cel Mare” Suceava, Programul PHARE 2004/016-772.04.02 (director de proiect: conf. univ. dr. Evelina Graur) aprilie–decembrie 2007 ▪ Limbă Engleză Contemporană (Sintaxă) (2011) ▪ Traducerea: o practico-teorie (Masterat Teoria și Practica Traducerii – Engleză, anul I) (2011, 2012) ▪ Probleme specifice în traducerea științelor umaniste (Masterat Teoria și Practica Traducerii – Engleză, anul I) (2012)
	• seminarii:	Cursuri practice de limba engleză (conversație, gramatică practică, traduceri literare, expresie scrisă, aplicate la domeniul silviculturii etc.) Seminarii (Limba Engleză Contemporană: grupul nominal, grupul verbal, sintaxa propoziției, sintaxa frazei etc.; Masterat Teoria și Practica Traducerii – Engleză, anul I: Concepte-cheie ale traducerii - 2011)

ACTIVITATEA ȘTIINȚIFICĂ

PUBLICAȚII	<ul style="list-style-type: none"> • Cursuri tipărite, îndrumare, antologii etc. 	<ol style="list-style-type: none"> 1. <i>Ways with Words</i> (Curs de limba engleză pentru învățământul la distanță, Anul I, Facultatea de Silvicultură), Editura Universității Suceava, 2004 2. <i>Stopping by Woods</i> - Curs de limba engleză - Silvicultură, Anul II, Editura Universității Suceava, 2006
	<ul style="list-style-type: none"> • Recenzii 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Gina Măciucă, <i>Aspecte contrastive de semantică, stilistică și sintaxă a verbului în limbile engleză, germană și română</i>, Editura Universității „Ștefan cel Mare”, Suceava, 2002, în <i>Analele Universității „Ștefan cel Mare” Suceava</i>, (seria Filologie – A. Lingvistică), tomul IX, nr. 2, 2003, pp. 181-182 2. Magda Jeanrenaud, <i>Universaliile traducerii. Studii de traductologie</i>, Polirom, Iași, 2006, 392 p., în <i>Analele Universității „Ștefan cel Mare” Suceava</i>, (seria Filologie – A. Lingvistică), Tomul XIII, Nr. 1, 2006, Editura Universității din Suceava, 2006, pp. 199-201 3. <i>Mots, termes et contextes</i> (Actes des Septièmes Journées Scientifiques, Bruxelles, 8-10 septembre 2005; Daniel Blampain, Philippe Thoiron, Marc Van Campenhoudt, ed., LTT: Lexicology, Terminology, Translation), în Atelier de traduction no. 7/2007, Editura Universității Suceava, pp. 243-246 4. <i>Meta: Journal des traducteurs</i>, volume 52, no. 1, mars 2007, în Atelier de traduction no. 8/ 2007, Editura Universității Suceava, pp. 301-305 (în colaborare cu Dana-Mihaela Trufin Bereholschi) 5. Tibor Őrsi, <i>French Linguistic Influence in the Cotton Version of Mandeville's Travels</i>, Tinta Könyvkiadó, Budapest, 2006, 198 p., în <i>Concordia Discors vs. Discordia Concors</i> (Researches into Comparative Literature, Contrastive Linguistics, Translation and Cross-Cultural Strategies), Ștefan cel Mare University Press, Suceava, 2009, pp. 217-219 6. Antoine Berman, <i>A tradução e a letra ou o albergue do longinquo</i>, 7 Letras, Rio de Janeiro, 2007, 144 p., trad. Marie-Hélène Catherine Torres, Mauri Furlan, Andréia Guerini, în Atelier de traduction no. 11/2009, Editura Universității Suceava, ISSN 1584 – 4 1804, pp. 201 – 202 7. Gina MĂCIUCĂ, <i>Aventura semantică în trei limbi: germană, engleză, română / Semantic Interplay of Three Languages: German, English, Romanian. Intrasystemic matching of constituents in function verb phrases</i>, Iași, Junimea Publishing House, 2009, 286 p + XII, în Philologica Jassyensia, anul VII, nr. 1 (13) / 2011, pp. 308-310 8. <i>Meta: Journal des traducteurs</i>, volume 55, no. 1, 2, 3, 4 / 2010, în Atelier de traduction no. 16/2011, Editura Universității Suceava, pp. 255-262 9. <i>Meta: Journal des traducteurs</i>, volume 56, no. 3 / 2011, în Atelier de traduction no. 18/2012, Editura Universității Suceava, pp. 187-191 10. <i>Des mots aux actes n° 2</i> (Actes du colloque international <i>Traduction et philosophie du langage</i>, 9-10 mars 2007, Université de Strasbourg II), Anagrammes, 2009, 432 p., ISBN 978-2-84719-067-8, în Atelier de traduction no. 19/2013, Editura Universității Suceava, pp. 155-162 11. <i>Équivalences</i> (numéros 39/1-2, 2012), Institut supérieur de traducteurs et interprètes, Haute École de Bruxelles, Éditions du Hazard, Bruxelles, ISSN 0751-9532, 160 p., în Atelier de traduction no. 20/2013, Editura Universității Suceava, pp. 175-178
	<ul style="list-style-type: none"> • Traduceri 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Gina Măciucă, <i>Traduire le comique des constructions ambiguës et le comique généré par la violation des normes linguistiques</i>, în Atelier de traduction (<i>Pour une poétique du texte traduit</i>, numéro hors-série), pp. 220-231, Editura Universității Suceava, martie 2007 (traducere în limba franceză în colaborare cu Cristina Drahta) 2. Gina Măciucă, <i>Jung versus Freud: la révolte du super-ego contre l'id</i>, în <i>Les funambules de l'affection. Maîtres et disciples, études réunies par Valérie Deshoulières et Muguraș Constantinescu</i>, Presses Universitaires Blaise Pascal, Clermont-Ferrand, coll. „Littératures”, 2009, pp. 187 - 204

	<ul style="list-style-type: none"> • Prefețe 	<ul style="list-style-type: none"> ▪ <i>Concordia Discors vs Discordia Concors. Researches into Comparative Literature, Contrastive Linguistics, Translation and Cross-Cultural Strategies</i> no. 3 (Intratextuality vs. Intertextuality), Foreword, Ștefan cel Mare University Press, Suceava, 2011, pp. 11-20
	<ul style="list-style-type: none"> • Lucrări științifice (selectiv) 	<ol style="list-style-type: none"> 1. <i>Irish Brogue: Language in O'Neillian Style</i>, în <i>Analele Universității "Ștefan cel Mare" Suceava</i>, (seria Filologie – A. Lingvistică), tomul X, nr. 2, Editura Universității din Suceava, 2004, pp. 111 – 128 2. <i>Alter-Natives for Non-Natives. Ethnophaulisms and Exclusion</i> (An analysis of articles on Romanian immigrants, The Sun, October 2006 – January 2007), în Anadiss, Revista Centrului de Cercetare <i>Analiza Discursului</i>, nr. 3 (2), martie 2007, Editura Universității Suceava, pp. 98-113 3. <i>Metaphors in the Discourse on Translation</i>, în Anadiss, Revista Centrului de Cercetare <i>Analiza Discursului</i>, nr. 4/2007, Editura Universității Suceava, pp. 101-108 4. <i>(In)visibilité des marques culturelles françaises dans les versions roumaines de la prose poésque</i>, în Atelier de traduction no. 12/2009, Editura Universității Suceava, ISSN 1584-4 1804, pp. 99 – 108 5. <i>Repetition in Poe's Fiction. Romanian Views</i>, în DOCT-US, 2009, Anul I, nr. 2, Editura Universității „Ștefan cel Mare” Suceava, pp. 150-162, ISSN 2065-3247 6. <i>Narratives of E. A. Poe in French and Romanian and Related Flotsam and Jetsam</i>, în <i>Les traductions extraordinaires d'Edgar Allan Poe</i>, Éditions du CIPA (Centre International de Phonétique Appliquée), Mons, 2010, pp. 199-206 (în colaborare cu Laura Salciuc) 7. <i>Caragiale - traducteur de Poe, via Baudelaire</i>, în Atelier de traduction no. 13/2010, Editura Universității Suceava, ISSN 1584 –1804, pp. 85-98 8. <i>Portret de traducător: Petru Comarnescu</i>, în <i>România din afara granițelor țării. Istorie, cultură, spiritualitate</i>, Casa Editorială Demiurg, Iași, 2010, ISSN 2069-4938, pp. 335-342 9. <i>La terminologie maritime chez Poe</i>, în Atelier de traduction no. 18/2012, Editura Universității Suceava, ISSN 1584-1804, pp. 149-168 10. <i>Le rôle des revues de traductologie dans l'histoire et la critique des traductions</i>, în Atelier de traduction no. 19/2013, Editura Universității Suceava, ISSN 1584-1804, pp. 47-59 (în colaborare cu Raluca-Nicoleta Balățchi) 11. <i>La subjectivité déictique en traduction : le cas des traductions roumaines de Maupassant</i>, în Atelier de traduction hors-série/2013 (Actes de la table Ronde à Participation Internationale <i>Subjectivité et Traduction</i>, Suceava, le 30 mai 2013), Editura Universității Suceava, ISSN 1584-1804, pp. 77-90 12. <i>Traduire Maupassant en roumain : les cas des adjectifs subjectifs</i>, în Bogdanka Pavelin Lešić (dir.), <i>Francontraste : l'affectivité et la subjectivité dans le langage</i> (Actes du deuxième colloque francophone international de l'Université de Zagreb (Francontraste) tenu du 11 au 13 avril 2013, sous le titre thématique <i>Le français en contraste : l'affectivité et la subjectivité dans le langage</i>), Éditions du CIPA (Centre International de Phonétique Appliquée), Mons, 2014, pp. 265-274 13. <i>Les traducteurs de littérature – constructeurs de dialogue multiculturel</i>, in Iulian Boldea (coord.), <i>Studies on Literature, Discourse and Multicultural Dialogue</i>, Section: Language and Discourse, Editura Arhipelag XXI, Târgu-Mureș, 2013, pp. 484-492 (în colaborare cu Raluca-Nicoleta Balățchi)
PROIECTE DE CERCETARE		Cercetător în proiectul de cercetare național IDEI, PN-II-ID-PCE-2011-3-0812 (<i>Traduction culturelle et littérature / littératures francophones: histoire, réception et critique des traductions</i>), contract nr. 133 / 27.10.2011, din iulie 2012.
MEMBRU ÎN COMITETE ȘTIINȚIFICE (reviste, congrese, simpozioane)		<ol style="list-style-type: none"> 1. din 2007, membru al colectivului de redacție al revistei Atelier de Traduction (revue semestrielle réalisée par le Centre de Recherches INTER LITTERAS) ; co-responsabil de număr (Atelier de Traduction no. 19/2013 și no. 20/2013, alături de Muguraș Constantinescu) 2. redactor revista academică bianuală <i>CONCORDIA DISCORS vs DISCORDIA CONCORDS: Researches into Comparative Literature, Contrastive Linguistics, Translation and Cross-Cultural Strategies</i> (numerele 1, 2 – 2009; nr. 3 - 2013) 3. referent științific revista <i>Forum Educațional</i> (din iulie 2010)

APARTENENȚA LA ORGANIZAȚII ȘI ASOCIAȚII PROFESIONALE

1. ESSE (European Society for the Study of English)
2. SRSAA (Societatea Română de studii anglo-americane)
3. CADISS (Centrul de cercetare *Analiza Discursului*, Universitatea "Ștefan cel Mare" Suceava, Facultatea de Litere și Științe ale Comunicării) (2005-2011)

PARTICIPĂRI LA CONFERINȚE NAȚIONALE ȘI INTERNAȚIONALE REPREZENTATIVE

1. Participare la prima ediție a conferinței internaționale *Messages, Sages and Ages* (19-21 noiembrie 2004), organizată de Catedra de Limba Engleză a Facultății de Litere sucevene, la secțiunea Film Studies, cu lucrarea *On Repetition: Three Stories at the Price of One in Run Lola Run*
2. Participare la a cincea ediție a conferinței Macmillan Romania (The 5th Macmillan Romania Conference) care s-a desfășurat la Universitatea din Sibiu în perioada 28-30 aprilie 2006, cu atelierul de lucru cu titlul *Drama in the English Class: Umbrella Theme* (în colaborare cu Laura Salciuc)
3. Participare la a șaptea ediție a conferinței RATE (Romanian Association of Teachers of English), Iași, cu atelierul de lucru cu titlul: *Red Herrings and White Elephants: Idioms in the Classroom*, 27-29 octombrie 2006 (în colaborare cu Laura Salciuc)
4. Participare la prima ediție a Conferinței Internaționale de Literatură Comparată, de Studii Interculturale, de Lingvistică Contrastivă și de Traductologie – ILET (organizată de Centrul de Cercetare INTER LITTERAS, Universitatea „Ștefan cel Mare” Suceava, 21-23 septembrie 2007), cu lucrarea *Translating (Poe) for Children: A Never-Ending Story*, în cadrul secțiunii de Traductologie (în colaborare cu Laura Salciuc) precum și ca moderator al secțiunii de Traductologie
5. Participare la conferința internațională *Les traductions extraordinaires d'Edgar Allan Poe / E. A. Poe's Extraordinary Translations*, 27-28 noiembrie 2009, Facultatea de traducere și interpretare, Institutul de Științe ale limbajului, Universitatea din Mons, Belgia, cu lucrarea *Narratives of E. A. Poe in French and Romanian and Related Flotsam and Jetsam* (în colaborare cu Laura Salciuc)
6. Participare la Colocviul internațional *La cohérence discursive à l'épreuve : traduction et homogénéisation* organizat de Universitatea Sorbonne Nouvelle Paris 3 pe 12-13 octombrie 2012.
7. Participare la organizarea manifestării științifice *Journée d'études : Histoire de la traduction. Repères et perspectives* (26 octombrie 2012), Universitatea "Ștefan cel Mare" Suceava, cu comunicarea : „Le rôle des revues de traductologie dans l'histoire de la traduction” (în colaborare cu lector dr. Raluca-Nicoleta Balațchi).
8. Participare la Conferința internațională *Langues et cultures dans le temps et dans l'espace 2*, organizată de Facultatea de Filozofie din Novi Sad, Serbia, în data de 24 noiembrie 2012, cu lucrarea intitulată: „Traduire *Amontillado* en français et en roumain : amont, aval et confluence”.
9. Participare la colocviul internațional *La retraduction en littérature de jeunesse / Retranslating Children's Literature* organizat de Facultatea de Litere de la Universitatea din Rouen (7-9 februarie 2013) cu lucrarea intitulată: „La retraduction: miroir magique, boîte catoptrique ou kaléidoscope. *Poils de Carotte* et les sept versions roumaines”
10. Participare la colocviul internațional *Francontraste 2013 (Deuxième Colloque Francophone International de l'Université de Zagreb, Croatie, 11-13 avril 2013)* cu tema *Le français en contraste: l'affectivité et la subjectivité dans le langage*, cu lucrarea intitulată: „Traduire l'affectivité en roumain et en anglais: le cas de Maupassant”
11. Participare la masa rotundă *Subjectivité et Traduction* (30 mai 2013), Universitatea „Ștefan cel Mare” Suceava, Facultatea de Litere și Științe ale Comunicării, cu comunicarea: „La subjectivité déictique en traduction : le cas des traductions roumaines de Maupassant”
12. Participare la conferința internațională *Translatio et Culture*, Universitatea din Varșovia, 17-19 octombrie 2013, cu comunicarea „Les traducteurs dans l'histoire : le cas de *Morella* (E. A. Poe) en roumain”
13. Participare la conferința internațională *Literature, Discourse and Multicultural Dialogue*, Universitatea „Petru Maior”, Târgu-Mureș, 5-6 decembrie 2013, cu lucrarea „Les traducteurs de littérature – constructeurs de dialogue multiculturel” (în colaborare cu Raluca-Nicoleta Balațchi)

LIMBI STRĂINE: Limba engleză, Limba franceză

4.04.2014